

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ja słyszałem o tobie, że umiesz podać wykład i rozwiązywać zawilości. Teraz więc, jeśli umiesz odczytać to pismo i zaznajomić mnie z jego znaczeniem, będziesz odziany w purpurę ze złotym łańcuchem na swej szyi i będziesz panował jako trzeci w tym królestwie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jednak słyszałem o tobie, że umiesz wyjaśniać sprawy i rozwiązywać trudności. Teraz więc, jeśli umiesz odczytać to pismo i zaznajomić mnie z jego znaczeniem, będziesz odziany w purpurę, złoty łańcuch ci włożą na szyję i będziesz jako trzeci panował w tym królestwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A słyszałem o tobie, że możesz dawać wyjaśnienie i rozwiązywać trudności. Jeśli więc teraz możesz to pismo odczytać i oznajmić mi jego znaczenie, będziesz odziany w purpurę, <i>będzie włożony</i> złoty łańcuch na twoją szyję i będziesz panował w królestwie jako trzeci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jam słyszał o tobie, że możesz to, co jest niepojętego, wykladać, a co jest trudnego, rozwiązywać; przetoż teraz, możeszli to pismo przeczytać a wykład jego mnie oznajmić, w szarłat obleczoney będziesz, i łańcuch złoty na szyję twoję włożony będzie, a trzecim w królestwie po mnie będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam słyszał o tobie, że możesz wykladać trudne rzeczy i zawiązałe rozwiązać: a tak jeśli możesz pismo wyczytać i wykład mi jego oznajmić, w szarłat ubran będziesz i złoty łańcuch będziesz miał na szyjej, i trzecim w królestwie moim książęciem zostaniesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszałem zaś o tobie, że umiesz dawać wyjaśnienia i rozwiązywać zawilości. Jeśli więc potrafisz odczytać pismo i wyjaśnić jego znaczenie, zostaniesz odziany w purpurę i złoty łańcuch na szyję i będziesz panował jako trzeci w królestwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz słyszałem o tobie, że umiesz podać wykład i rozwiązywać zagadki. Jeżeli więc umiesz odczytać pismo i wyłożyć mi jego znaczenie, będziesz obleczoney w purpurę, złoty łańcuch włożą na twoją szyję i jako trzeci będziesz panował w królestwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszałem natomiast o tobie, że umiesz wyjaśniać i rozwiązywać tajemnice. Jeżeli więc odczytasz pismo i wyjaśnisz mi jego znaczenie, to zostaniesz odziany w purpurę, otrzymasz złoty łańcuch na szyję i będziesz jako trzeci panował w królestwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszałem zaś o tobie, że umiesz wyjaśniać rzeczy trudne i rozwiązywać zawiłe sprawy. Jeśli więc potrafisz, odczytaj napis i powiedz, co on oznacza, a zostaniesz odziany w purpurę, otrzymasz złoty łańcuch i będziesz w moim królestwie panował jako trzeci”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja słyszę o tobie, że jesteś w stanie dawać wyjaśnienia i rozwiązywać trudne sprawy. Toteż jeśli potrafisz pismo [to] odczytać i oznajmić mi jego znaczenie, będziesz mógł ubrać się w purpurę, włożyć złoty łańcuch na szyję i [jako] trzeci będziesz rządził w królestwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув про тебе, що можеш судити суди. Отже тепер, якщо зможеш прочитати писання і сказати мені його пояснення, будеш зодягнений в багряницю, і на твоїй шиї буде золотий ланцюжок, і як третій володітимеш в моєму царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja słyszałem, że ty możesz wyłożyć i rozwiązywać to, co jest niepojęte i trudne. Dlatego teraz, jeśli zdołasz to pismo odczytać oraz oznajmić jego wykład – będziesz przyodziany w szkarłat, na twoją szyję zostanie włożony złoty łańcuch i będziesz w królestwie trzecim po mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja słyszałem o tobie, że potrafisz dawać wyjaśnienia i rozwiązywać zawiłości. Jeżeli więc zdołasz odczytać ten napis i oznajmić mi jego wyjaśnienie, włożą na ciebie purpurę, złoty naszyjnik wokół szyi, i będziesz sprawował władzę jako trzeci w królestwie”.